

五南出版

間距與之間

論中國與歐洲思想之間的哲學策略

L'écart et l'entre

D'une stratégie philosophique, entre pensée chinoise et européenne

朱利安 一著

François Jullien

卓立 林志明 一譯

Esther Lin

學術叢刊

間距與之間

論中國與歐洲思想之間的哲學策略

L'écart et l'entre

**D'une stratégie philosophique, entre pensée
chinoise et européenne**

朱利安 (François Jullien) 著

卓立 (Esther Lin) 林志明 譯

間距與之間：論中國與歐洲思想之間的哲學策略 / 朱利安(François Jullien)著, 卓立(Esther Lin), 林志明譯. -- 初版 --. -- 臺北市 : 五南, 2013. 09

面 : 公分.

ISBN 978-957-11-7270-5 (平裝)

1. 中國哲學 2. 西洋哲學 3. 文集

107

102015607



11XV

間距與之間

論中國與歐洲思想之間的哲學策略

作者 — 朱利安(François Jullien) (500.1)

譯者 — 卓立(Esther Lin) 林志明

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 王翠華

主編 — 陳念祖

責任編輯 — 李敏華

封面設計 — 童安安

出版者 — 五南圖書出版股份有限公司

地址 : 106 台北市大安區和平東路二段 339 號 4 樓

電話 : (02) 2705-5066 傳真 : (02) 2706-6100

網址 : <http://www.wunan.com.tw>

電子郵件 : wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號 : 01068953

戶名 : 五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室 / 台中市 中區 中山路 6 號

電話 : (04) 2223-0891 傳真 : (04) 2223-3549

高雄市駐區辦公室 / 高雄市 新興區 中山一路 290 號

電話 : (07) 2358-702 傳真 : (07) 2350-236

法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師

出版日期 2013 年 9 月初版一刷

定價 新臺幣 430 元

L'écart et l'entre

D'une stratégie philosophique, entre pensée chinoise et européenne

François Jullien

《**L'écart et l'entre**》

de François Jullien

Copyright © Editions Galilée 2012

Traditional Chinese edition copyright:

© 2013 WU-NAN BOOK INC

前 言

I. 間距與之間：兩個所有領域都可用的概念

近幾年來，朱利安的研究論著有一個主軸，就是「生活之道」。他致力發掘並提升向來被哲學所忽略的生活，這個好像只有東方智慧才看重的「生活」，如今是歐洲人試著透過瑜伽、心理輔導或東方宗教冥思以圖求得的身心平衡及心靈寧靜。此外，二十世紀末期蓬勃發展的「文化研究」，隨著全球化而變成顯學之後一直占著學術風頭。當眾多言論不停地重複「差異」，好似注重並分析「文化差異」就真的能觸及有關文化的議題並且對人文作出貢獻。朱氏秉其一貫作風，即在「不疑之處質疑」，透過中國與歐洲思想及文化之間的「面對面」，以求捻出問題癥結所在，並且提出其個人所創的哲學概念以供人們用來有效地解決問題。

間距與之間正是他所提出的兩個概念，兩個思考的工具。當我們談論世界上種種文化的時候，不必非得比較它們之間有什麼相同的，有什麼不同的；因為這麼做的話，其實已經暗示我們早有審視的「立場」，有評斷的「標準」，不管這些立足點和準則是多麼地有「理論」根據。換言之，「差異」的上游肯定發現有作為識別用途的「認同」基準。如此一來，人們所作出的「同與異」之清單及其衍生的分析，真的「客觀」嗎？真的符合每一種文化（特別是弱勢文化）內在道理嗎？用「間距」概念操作的話，只要拉開雙

方，它們彼此就會反映對方，同時反思己身。我們不會再說桌子和椅子都是傢俱類，它們所不同的是，一個用來放東西的，另一個用來給人坐的。我們把它們拉開之後，會看到一方是，譬如長方形的、是玻璃做的、下面支撐的桌腳是不銹鋼做的等等；另一方是，譬如圓形的、是木材做的、造型是流線型的等等。有關中國與歐洲思想，我們不再做「中國有什麼，是什麼；歐洲是什麼，有什麼；東方不像西方……；與東方比起來，西方更……」之類的工作。而是讓雙方面對面，其間的「間距」會產生張力，凸顯出他們各自的特點，也使他們互相激勵。人文會因此而更大放光彩。

由間距製造的「之間」，其實是我們於日常生活當中應該最能體悟的道理。朱利安舉出庖丁解牛的刀就是在牛身的關節「之間」游刃有餘。養生之道難道不也如此？人的生命之氣流通於「之間」，天地之氣亦穿梭於「之間」；然而這「之間」是無法定義的。中國的山水經常表現「在有無之間」，即氣蘊生動之說。

更重要的是，世界上所有的人，不論其文化背景，都可以應用「間距與之間」這兩種思考工具。

II. 間距與活力：尊重文化多元性

這篇演講是在一個特別的氛圍之下做成的。2008年4月，朱利安應法國政界要人拉法蘭（Jean-Pierre Raffarin）之邀請，與他及其訪問團去北京，試圖緩解當時法中之間的緊張關係。雖然這次的友好訪問團政治性質濃厚，因為法國

很希望藉此化解中國政府對其不滿，朱利安還是在其演講當中用心良多地提出他如何看待文化多元性的建議，也論及在中國是敏感話題的「人權議題」。

本篇講稿很精簡地提醒大家不要人云亦云地相信東西聯婚的美好結局，而要從平等立場出發，以尊重他者為原則，去發現其他的文化之特色。人們彼此之間の間距會帶來活力。作者也扼要地說明「人權」在歐洲的來龍去脈，那是在特殊的歷史環境裡萌芽而演變而成的，絕對不是當代人經常以為的「它是普世的」，即放諸四海皆準而不容置疑的權利。但是，如何使「人權」的正面作用能普及全球，這是值得大家努力的方向。

【以上I和II.由卓立撰寫】

III.美這個特異理念

「美這個特異理念」原是朱利安教授於2012年訪問臺北時，於9月27日在國立臺北教育大學北師美術館所作的一場演講，原文經記錄後，已送原作者進行完整的修訂。目前的中文版本乃是依據此一修訂版本譯出。

在這次的演講中，朱利安教授濃縮了他於2010年出版的同名書籍中的主要內容，透過歐洲和中國之間思想及文化的間距，探討了「美」的概念起源、古希臘和歐洲古典理性關於美的立場選擇、裸體和美的關係、美的脫離和對它的特異性加以回復等問題。在其中，讀者亦可體察中國の間距如何成為歐洲思想自我反思的資源。

【以上III.由林志明撰寫】

目 次

I. 間距與之間

L'écart et l'entre

朱利安 (François Jullien) 著 / 卓立 (Esther Lin) 譯

1

II. 間距與活力：尊重文化多元性

Respecter la diversité culturelle

朱利安 (François Jullien) 著 / 卓立 (Esther Lin) 譯

139

III. 美這個特異理念

Cette étrange idée du Beau

朱利安 (François Jullien) 著 / 林志明 譯

167

IV. 文化撞擊與未來的哲學

專訪 朱利安 / 林志明 翻譯、整理

227

I

間距與之間

L'écart et l'entre

朱利安（François Jullien）著

卓立（Esther Lin）譯

他者性教席就職演講

（Leçon inaugurale de la Chaire sur l'altérité）

2011年12月8日

Qu'il me soit permis, à l'occasion de cette leçon inaugurale, quelques remerciements :

à Michel Wieviorka, qui, en tant qu'administrateur de la Fondation maison des sciences de l'homme a promu l'idée de ce Collège d'études mondiales et y a accueilli cette Chaire sur l'altérité ;

à Vincent Berger qui, en tant que président de l'Université Paris-Diderot, a apporté tout son soutien à ce projet, et grâce à qui la convention permettant la création de cette Chaire a pu aboutir ;

à Annick Gentes-Kruch et Grégoire Olivier, qui, convaincus que les grands enjeux contemporains ne sont pas seulement économiques, mais aussi intellectuels, ont généreusement décidé d'apporter un soutien financier à cette création, en tant que mécène principal de la Chaire ;

ainsi qu'à tous ceux qui, d'une façon comme de l'autre, ont favorisé ce projet – je songe notamment à André Chieng, président de l'AEC, et à Marc Smia, cofondateur de Kea Partners ;

enfin, à tous ceux qui, de près ou de loin, auditeurs ou lecteurs, m'ont accompagné dans ce chantier durant toutes ces années.

Le travail dans lequel je suis engagé est un travail solitaire et, cependant, il ne peut se faire dans la solitude. Il doit pouvoir compter sur l'amitié, la philia, l'écoute, la critique et

請容許我在這場開幕演講開始之際，先表達我的謝意：

感謝米雪爾·魏友卡（Michel Wieviorka），他以法國人文科學之家基金會執行長（Administrateur de la Fondation maison des sciences de l'homme）的身分推動世界研究學院（Collège d'études mondiales），並且把「他者性教席」納入其中。

感謝文生·貝爾傑（Vincent Berger），他以法國巴黎狄德羅大學校長（Président de l'Université Paris-Diderot）的身分全力支持設立這個教席的計畫，幸虧有他，使教席得以成立的協議才順利簽定。

感謝雅尼克·岡特—柯呂旭（Annick Gentes-Kruch）和格瑞卦·歐理威（Grégoire Olivier），他們確信當代的重大關鍵問題不僅是經濟方面的，也是知識方面的，於是讓標緻—雪鐵龍汽車工業集團（PSA Peugeot-Citroën）慷慨資助這個教席，為其主要贊助者。

也感謝以不同方式贊同設立這個教席計畫的所有人士，在此特別想到亞歐委員會（AEC）董事長錢法仁（André Chieng）和科雅夥伴諮商顧問公司（Kea Partners）創辦人之一馬克·史密亞（Marc Smia）。

最後，感謝所有那些這幾年來或近或遠地陪伴著我的聽眾們或讀者們。

我所投入的工作是獨力執行的，然而，它不可能在孤獨當中進行。這份工作必須依靠友情、聆聽、批評和討論。假

la discussion. Sans quoi, ce chemin périlleux amorcé à partir du vis-à-vis de la pensée chinoise et de la philosophie serait vraiment trop risqué.

Ce titre de « leçon inaugurale » le dit lui-même assez : nous ne sommes qu'au début du chemin.

若沒有這些因素，這條始於中國思想與歐洲哲學之面對面的道路所冒的風險就真的太大了。

「就職演講」本身就足以說明：我們只是在此路的開端。

« Supprime l'altérité, ce sera l'un indistinct et le silence »

Plotin, Ennéades, V. 1

「取消他者性，這將是模糊的單一和沉默。」

柏羅丁，《九章集》，第五章，1

Que puis-je faire d'autre aujourd'hui, pour camper ici, dans ce Collège d'études mondiales en création, la question si générale de l'altérité – peut-être la plus générale de la philosophie – que d'indiquer en commençant d'où – par où – je l'aborde ? Donc, pour éviter des vues trop vagues et les banalités qui déjà nous menacent, de vous inviter à entrer dans la singularité – modeste – de mon chantier ? Que puis-je faire d'autre, autrement dit, pour débiter ce périlleux exercice de la « Leçon », que de me justifier dans ma nature hybride : de philosophe *et* de sinologue ? J'ai dit souvent, quitte à provoquer un haussement d'épaule chez mon interlocuteur, que, jeune helléniste à la rue d'Ulm, j'ai commencé d'apprendre le chinois pour mieux lire le grec... Nous disons si volontiers, en effet, que nous sommes « héritiers des Grecs ». Mais, justement, la familiarité n'est pas la connaissance. Ce qui est « bien connu », disait Hegel, n'est, de ce fait, pas connu, *weil es bekannt ist, nicht erkannt*. Il faut, dirons-nous, *de l'autre* pour y accéder. Mais pourquoi le chinois ? Pourquoi la Chine ? Je n'avais, par famille et par formation, vraiment rien à voir avec la Chine. Mais justement...

I – Une déconstruction du dehors

Pour le dire d'un mot et justifier ma stratégie philosophique, c'est-à-dire ma façon d'attaquer la philosophie ou,

我今日在這所正在創立的世界研究學院裡，把這個如此普遍的「他者性」問題紮營在此——也許是最普遍的哲學議題——除了一開始就指出我從哪兒——經由哪兒——切入該問題之外，我還能做別的事嗎？因此，爲了避免那些已經威脅我們的太廣泛而不著邊際的視野以及枯燥無聊，我除了邀請你們進入我的工地——謙虛的——獨特性之外，還能做別的事嗎？換句話說，在開講第一堂「課」這個冒著風險的活動當中，我除了證明我**既是哲學家也是漢學家**的混合性格之外，還能做別的事嗎？即使這會引起與我對談者聳肩不認同，我經常說，當我還是悟爾木街（rue d'Ulme）的高等師範學校的年輕希臘學學者時，我就決定學中文，以便更瞭解希臘文……的確，我們心甘情願說自己是「希臘人的紹承者」（« héritiers des Grecs »）。可是，正因如此，熟悉並非認識。黑格爾說過：凡是「熟悉的」，正因爲如此，而不爲人所知（*weil es bekannt ist, nicht erkannt*）。我們要說，必須有了「他者」才可能進入「熟悉的」。那麼，爲何是中文？爲何是中國？年輕的我真的跟中國無親無故。然而，正因如此……

一·從外在解構

爲了闡明我的哲學策略，也就是說，我處理哲學的方法，